

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Donnerstag, 17. März 1881.

Nr. 17.

JEUDI, 17 mars 1881.

Bekanntmachung. — Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen behufs Erlangung eines Fähigkeitszeugnisses.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art 75, 76 und 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, über den Primär-Unterricht, sowie des Reglements vom 26. October 1876, über die Classification der Lehrer;

Bringt folgendes zur öffentlichen Kenntniß:

1° Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Bre-
vets vom 3., 2. und 1. Range an die Lehrer und
Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind festge-
setzt, wie folgt:

a) für die Lehrer am 7. und 8. nächstkünftigen
April, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6
Uhr Nachmittags;

b) für die Lehrerinnen am 11. und 12. des-
selben Monats, von 8 Uhr bis Mittag und von
3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Die mündliche Prüfung wird für die Lehrer
am 9. April und für die Lehrerinnen am 24.
April, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von
3 bis 6 Uhr Nachmittags, stattfinden.

2° Diejenigen Personen, welche an obener-
wähnten Prüfungen Theil zu nehmen wünschen,
haben ihre besfallige Gesuche vor dem 1. f.
Mts. April an das Sekretariat der Unterrichts-
Commission einzusenden.

Avis. — Examen à subir par les instituteurs et
les institutrices pour l'obtention d'un brevet de
capacité.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION;

Vu les articles 75, 76 et 77 de la loi du 26
juillet 1843, sur l'instruction primaire, ainsi que
le règlement du 26 octobre 1876, sur la classi-
fication des instituteurs;

Fait connaître ce qui suit:

1° Les examens préalables à la collation
des brevets de capacité du 3^e, du 2^e et du 1^{er}
rang aux membres du personnel enseignant des
écoles primaires, sont fixés comme suit:

a) pour les instituteurs, aux 7 et 8 avril
prochain, de 8 à 12 heures du matin et de 3 à
6 heures de l'après-midi;

b) pour les institutrices, aux 11 et 12 du même
mois, de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6
heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu le 9 avril pour les
instituteurs, et le 13 du même mois pour les
institutrices, chaque fois de 8 à 12 heures du
matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

2° Les personnes qui désirent prendre part
aux examens susmentionnés adresseront leurs
demandes au secrétariat de la Commission
d'instruction, pour le 1^{er} avril prochain au plus
tard.

Dieselben haben ihren Gesuchen beizufügen :

a) ein vom Schöffen-Collegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität;

b) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöse Moralität;

c) ein durch den Bürgermeister der Gemeinde ihres Domicils ausgestelltes Zeugniß, welches darthut, daß sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitsbrevets während wenigstens zwei Jahren einer Primärschule im Großherzogthum vorgestanden haben.

3° Die Prüfungen werden nach Vorschrift des Reglements vom 26. October 1876, über die Classification der Lehrer, abgehalten.

Luxemburg den 8. März 1881.

N. Adames, Präsident.

N. Grövig, Secretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingedruckt zu werden.

Luxemburg den 11. März 1881.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Beschluß vom 11. März 1881, wodurch die Mitglieder der Prüfungsjury für Primärlehrer ernannt werden.

Der General Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 6. Juli 1876 über die Gehälter des Lehrpersonals der Primärschulen;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während 1881 behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen durch Art. 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. H.

1° Grövig, Secretär der Unterrichts-Commission;

2° Henrion, Schulinspector des Cantons Mersch;

Elles joindront à leurs demandes :

a) un certificat de moralité civile délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

b) un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de la paroisse ;

c) un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

3° Les examens auront lieu conformément au règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs.

Luxembourg, le 8 mars 1881.

N. ADAMES, président.

N. GROEVIG, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 11 mars 1881, portant nomination des membres du jury d'examen pour les instituteurs.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 12 de la loi du 6 juillet 1876, sur les traitements du personnel enseignant des écoles primaires ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, pendant 1881, les examens prévus par l'art. 77 de la loi du 26 juillet 1843, préalables à la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM.

1° Grövig, secrétaire de la Commission d'instruction ;

2° Henrion, inspecteur d'écoles du canton de Mersch ;

3° Philippe, Schulinspector des Cantons Esch an der Alzette;

4° Blaise, Professor, dth. Director der Normal-school;

5° Wercollier, }
6° Kintgen, } Professoren an der Normal-school.
7° Meyers, }

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) in Ersetzung der H. Grövig, Henrion und Philippe:

Die H. Graf und Molitor, Schulinspektoren der Cantone Capellen und resp. Diekirch;

b) in Ersetzung irgend eines der unter 4°, 5°, 6° und 7° erwähnten Mitglieder:

H. Oberhoffer, Professor an der Normal-school.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 11. März 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Beschluß vom 10. März 1881, wodurch das Programm der Prüfung für Commis 1. Klasse des Katasters festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 12. Februar 1879, wodurch der Büreaudienst der Steuer- und Kataster-Direktion geregelt wird;

Auf den Vorschlag des Direktors dieser Verwaltung;

Beschließt:

Art. 1. Das Programm der Prüfung für den Grad von Commis 1. Klasse des Katasters umfaßt folgende Gegenstände:

- a) deutsche und französische Uebersetzung;
- b) Abfassung von Berichten und Correspondenzen in den beiden Sprachen;

3° Philippe, inspecteur d'écoles du canton d'Esch-sur-l'Alzette;

4° Blaise, professeur, ff. de directeur de l'école normale;

5° Wercollier, }
6° Kintgen, } professeurs à l'école normale.
7° Meyers, }

Art. 2. Sont nommés membres suppléants:

a) en remplacement de MM. Grövig, Henrion et Philippe:

MM. Graf et Molitor, inspecteurs des écoles du canton de Capellen et respectivement de Diekirch;

b) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 4°, 5°, 6° et 7°:

M. Oberhoffer, professeur à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 10 mars 1881, fixant le programme de l'examen des commis de 1^{re} classe du cadastre.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 12 février 1879, portant règlement du service des bureaux de la Direction des contributions et du cadastre;

Sur la proposition du Directeur de cette administration;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le programme de l'examen des commis de 1^{re} classe du cadastre comprend les matières suivantes:

- a) la traduction allemande et française;
- b) la rédaction de rapports et de correspondances dans les deux langues;

- c) Arithmetik und Elemente der gradlinigen Geometrie;
- d) Schönschreiben;
- e) Zeichnen von Plänen, mit Inbegriff des Uebertragens, der Berechnung, Entwicklung und Reduction, sowie das Copiren von Plänen;
- f) Elementarkenntnisse über die Befestigung des Catasterwesens und über die Reglemente und Instruktionen über die Mutationen.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingedruckt werden.

Luxemburg den 10. März 1881.

Der General-Director der Finanzen,
W. v. Roëbe.

- c) l'arithmétique et les éléments de la géométrie rectiligne;
- d) la calligraphie;
- e) le dessin des plans, comprenant le rapport, le calcul, le développement et la réduction et enfin la copie des plans;
- f) les éléments de la législation sur le cadastre et les règlements et instructions sur les mutations.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 mars 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

—————

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Im Verfolge der Bekanntmachung vom 20. Februar 1881 (*Memorial*, S. 120) wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das Hülfsammt der Sparkasse zu Rümelingen vom 3. März ab in Thätigkeit getreten, und dem Publikum des Sonntags von 10 Uhr Morgens bis Mittags geöffnet ist.

Luxemburg den 8. März 1881.

Der General-Director der Finanzen,
W. v. Roëbe.

—————

Avis. — Caisse d'épargne.

Comme suite à l'avis du 20 février 1881, inséré au *Mémorial*, p. 120, le public est informé que le bureau auxiliaire de la Caisse d'épargne à Rumelange est entré en activité le 3 mars courant et qu'il sera ouvert au public tous les dimanches de 10 heures du matin à midi.

Luxembourg, le 8 mars 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

—————

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Die anonyme allgemeine Lebens- und Unfall-Versicherungs-Gesellschaft «Caisse Paternelle», mit dem Siege zu Paris, ist durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Februar d. J. ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb im Großherzogthum Luxemburg wieder aufzunehmen.

Diese Gesellschaft hat die durch die Bestimmungen über den Gegenstand geforderte Caution in die Staatskasse hinterlegt.

Hr. Gontier-Grigy zu Luxemburg ist als Subdirector dieser Gesellschaft für das Großherzogthum bestätigt und alle Agenten der Feuerver-

—————

Avis. — Assurances.

La compagnie anonyme d'assurances générales sur la vie et contre les accidents dite «la Caisse Paternelle», établie à Paris, a été autorisée par arrêté royal grand-ducal du 2 février dernier à reprendre ses opérations dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Cette Compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les dispositions sur la matière.

M. Gontier-Grigy en cette ville a été agréé comme sous-directeur de cette compagnie pour le Grand-Duché, et tous les agents de la com-

sicherungsgesellschaft «La Paternelle» ermächtigt worden, Geschäfte für die neue Gesellschaft aufzunehmen.

Luxemburg den 4. März 1881.

Für den General Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

pagnie d'assurances contre l'incendie dite «la Paternelle» ont été autorisés à faire des opérations pour la nouvelle société.

Luxembourg, le 4 mars 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Der für den 1. April 1881 angemeldete Eintritt der Republik Haïti in den Welt-Postverein ist bis zum 1. Juli desselben Jahres vertagt worden.

Luxemburg den 5. März 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

L'accession de la République de Haïti à l'Union postale universelle, annoncée pour le 1^{er} avril 1881, a été ajournée jusqu'au 1^{er} juillet de la même année.

Luxembourg, le 5 mars 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Postverwaltungen der spanischen Colonien Cuba und Porto-Rico werden künftighin im internationalen Verkehr Postkarten mit bezahlter Rückantwort zulassen.

Luxemburg den 4. März 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Les administrations postales des colonies espagnoles de Cuba et de Porto-Rico participeront à l'avenir à l'échange international des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 4 mars 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. G. H. Welfring, Geschäftsgent zu Differdingen, ist als Agent der Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 6. März 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

M. G.-H. Welfring, agent d'affaires à Differdange, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances de Magdebourg.

Luxembourg, le 6 mars 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 12. October 1880 hat der Gemeinderath von Tüntingen ein Polizeireglement über die Benutzung der öffentlichen Tränke-

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 12 octobre 1880, le conseil communal de Tuntange a élaboré un règlement sur la police des abreuvoirs publics de la

rinnen und Wassertröge beschlossen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden

Luxemburg den 4. März 1881.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. d. Mts. ist Hr. Franz Joseph Legerin, Postperceptor zu Ufflingen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Luxemburg den 26. Februar 1881.

Der General-Director der Finanzen,
W. v. Roebé.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Johann Schreiber, Geschäfts-Agent zu Luxemburg, ist als Agent der belgischen Lebens- und Feuer-Versicherungs-Gesellschaften « Assurances générales » bestätigt worden.

Luxemburg den 10. März 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Nikolaus Schmitz, Schenk-wirth zu Wiltz, ist als Agent der französischen Lebens- und Unfall-Versicherungs-Gesellschaft « la Confiance » bestätigt worden.

Luxemburg den 10. März 1881.

Für den General Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 4 mars 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 de ce mois, il a été accordé démission honorable de ses fonctions à M. François-Joseph Legerin, percepteur des postes à Troisvierges.

Luxembourg, le 26 février 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Assurances.

M. Jean Schreiber, agent d'affaires à Luxembourg, a été agréé comme agent des compagnies belges d'assurances générales sur la vie et contre l'incendie.

Luxembourg, le 10 mars 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Avis. — Assurances.

M. Nicolas Schmitz, cabaretier à Wiltz, a été agréé comme agent de la compagnie française d'assurances sur la vie et contre les accidents dite « la Confiance ».

Luxembourg, le 10 mars 1881.

Pour le Directeur-général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Postwesen.

In Ausführung der Art. 46, 47, 49 und 56 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 2. December 1877, werden über die Candidaten für die Grade von Commis und Supernumerar in der Postverwaltung Prüfungen abgehalten. Diese Prüfungen finden im Regierungsgebäude statt und zwar:

- a) das Commis-Examen, am 30. und 31. März d. J., jedesmal von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, und
- b) das Supernumerar-Examen, am 1. und 2. April d. J., jedesmal von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Die Bewerber um das Supernumerariat müssen volle 18 Jahre alt sein und haben der Postdirektion spätestens bis zum 25. März ihre Gesuche um Zulassung zu der obenerwähnten Prüfung mit folgenden Belegstücken einzusenden:

1. ein Auszug ihres Geburts-Actes;
2. ein durch das Schöffen-Collegium der Gemeinde auszustellendes Zeugniß über bürgerliche Moralität, und
3. ein durch den Cantonalarzt auszustellendes Zeugniß, daß der Postulant nicht mit einer Krankheit oder einem Gebrechen behaftet ist, welche ihn zur Ausübung des Dienstes, um welchen er sich bewirbt, untauglich machen.

Die Supernumerar-Prüfung begreift die französische und die deutsche Sprache, Schönschreiben, Arithmetik und politische Geographie.

Luxemburg den 16. März 1881.

Der General-Director der Finanzen,
W. v. R o e b e.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Börse „Huguenin frères“, im jährlichen Betrage von zwei hundert fünfzig Franken, zu Studien am Athenäum zu Luxemburg, wird zum 1. April künftigt erledigt sein.

Avis. — Postes.

En exécution des art. 46, 47, 49 et 56 de l'arrêté royal grand-ducal du 2 décembre 1877, il sera procédé à l'examen des candidats pour les grades de commis et de surnuméraire à l'administration des postes. Ces examens auront lieu à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, savoir:

- a) l'examen de commis, les 30 et 31 de ce mois, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi, et
- b) l'examen de surnuméraire les 1^{er} et 2 avril prochain, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les aspirants pour le surnumérariat doivent être âgés de 18 ans accomplis. Ils adresseront leurs demandes en admission à l'examen précité à la direction des postes pour le 25 mars au plus tard et y joindront:

- 1^o un extrait de leur acte de naissance;
- 2^o un certificat de moralité civile délivré par les bourgmestre et échevins de la commune, et
- 3^o une attestation du médecin de canton certifiant que le postulant n'est sujet à aucune maladie ou infirmité incompatible avec le service qu'il recherche.

L'examen pour le surnumérariat porte sur la connaissance des langues française et allemande, la calligraphie, l'arithmétique et la géographie politique.

Luxembourg, le 16 mars 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse *Huguenin frères*, au montant annuel de deux cent cinquante francs pour études à faire à l'Athénée de Luxembourg, sera vacante à partir du 1^{er} avril prochain.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor Ende laufenden Monats an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 15. März 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant la fin du présent mois.

Luxembourg, le 15 mars 1881.

Pour le Directeur général des finances.
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Wochenmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9 d. Mts. ist die Stadtverwaltung von Vianden ermächtigt worden, den gemäß Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1878 auf den Donnerstag festgesetzten Wochenmarkt auf den Montag zu verlegen.

Luxemburg den 16. März 1881.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Marchés.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 du mois courant, l'administration urbaine de Vianden a été autorisée à transférer au lundi le marché hebdomadaire primitivement fixé au jeudi, suivant arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1878.

Luxembourg, le 16 mars 1881.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Chemins de fer et minières. Prince-Henri. — En exploitation 1881 — 139 kilom. ; 1880 — 105 kilom.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 28 février 1881.	14,096 96	142,667 85	2,095 41	161,676 95
Du 1 ^{er} janvier au 31 janvier 1881	13,410 28	1,436,429 32	43,720 22	1,650,019 27
Du 1 ^{er} janvier au 28 février . {1881	27,507 24	1,579,097 17	45,815 65	1,800,696 20
{1880	20,160 71	1,337,929 39	87,535 49	1,535,155 10
Différence en faveur de {1881	7,346 53	39,232 70	»	40,225 37
{1880	»	»	6,355 86	»
Produit kilométrique correspondant à { 1881 . . . fr. 14,752 59, soit par jour-kilom. fr. 40 42.				
{ 1880 . . . » 16,919 96, id. id. fr. 46 25.				